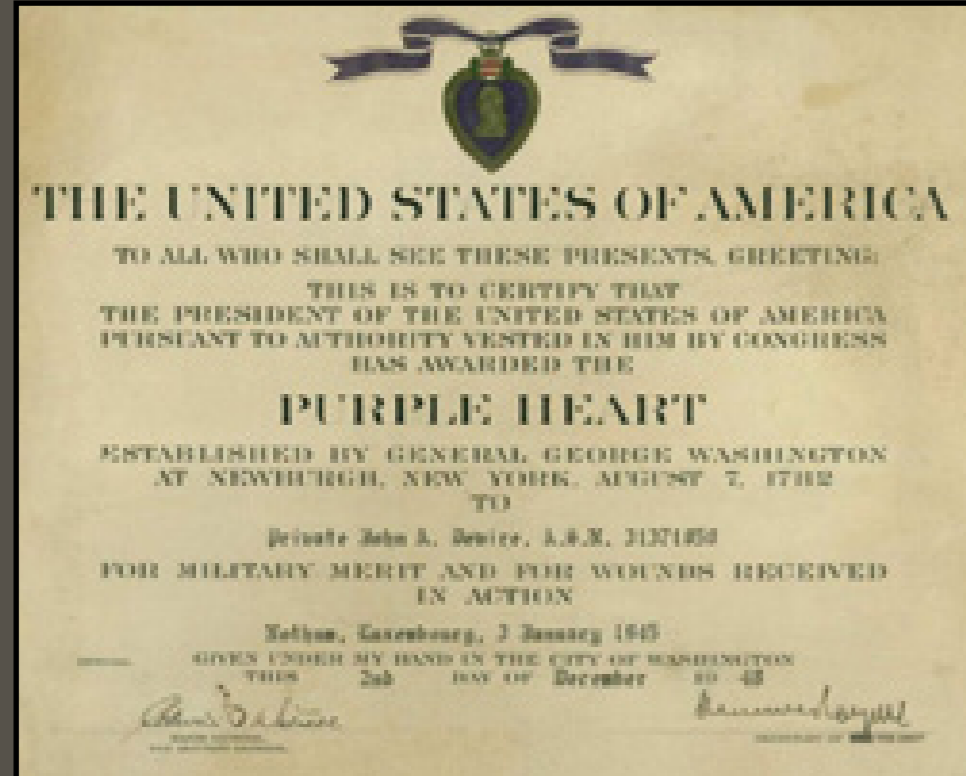





# HELL AT SCHUMANN'S ECK

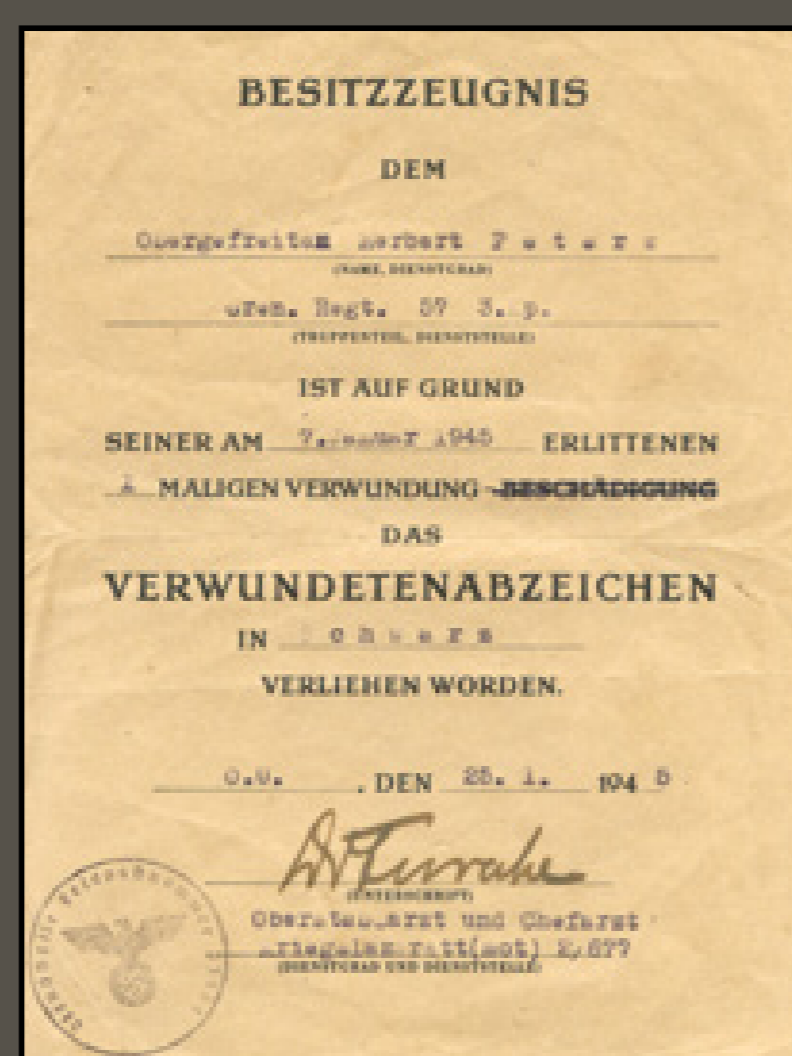
## WOUNDED SOLDIERS – LES BLESSÉS – VERWUNDETE




 „Purple Heart“ certificate attesting that Private John A. Dewire; K Company, 101<sup>st</sup> Regiment, 26<sup>th</sup> US Infantry Division, had been wounded at Nothum on January 3, 1945. In fact, John was severely wounded at Melchior's house. – The idea to set up a Liberation Memorial at Schumann's Corner is due to John A. Dewire's initiative.


 Certificat attestant que le soldat John A. Dewire, Compagnie K, 101<sup>e</sup> Régiment, 26<sup>e</sup> Division d'Infanterie Américaine, a été blessé à Nothum le 3 janvier 1945. En réalité, John a été grièvement blessé à la maison Melchior. L'idée de réaliser un Monument de la Libération au « Schumanns Eck » est due à l'initiative de John A. Dewire.

 Urkunde, die John A. Dewires Verletzung in Nothum am 3. Januar 1945 bescheinigt. In Wirklichkeit wurde John A. Dewire, K Kompanie, 101. Regiment, 26. US Infanteriedivision, beim Haus Melchior verletzt. Die Idee ein Denkmal zur Befreiung Luxemburgs am „Schumanns Eck“ zu errichten, geht auf eine Initiative von John A. Dewires zurück.

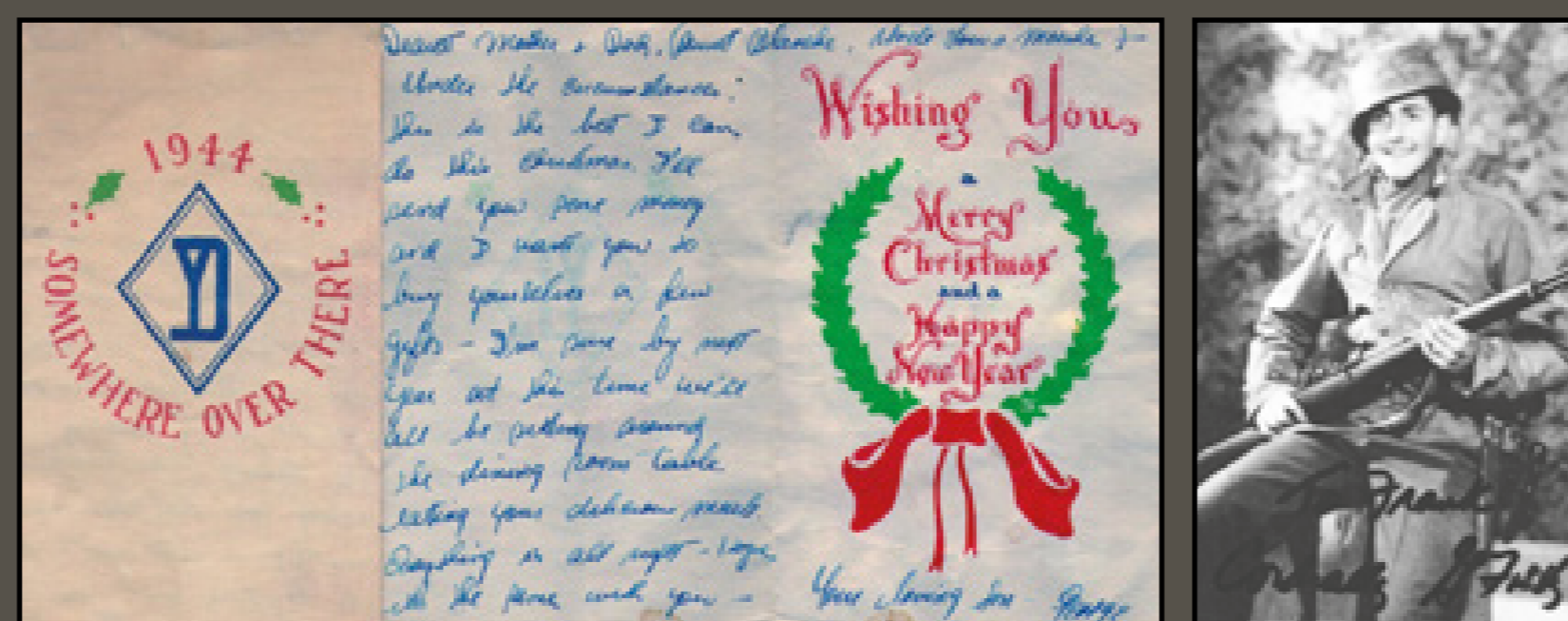



*German wound certificate*  
*Certificat de blessé au combat allemand*  
*Deutsches Verwundetenzertifikat*

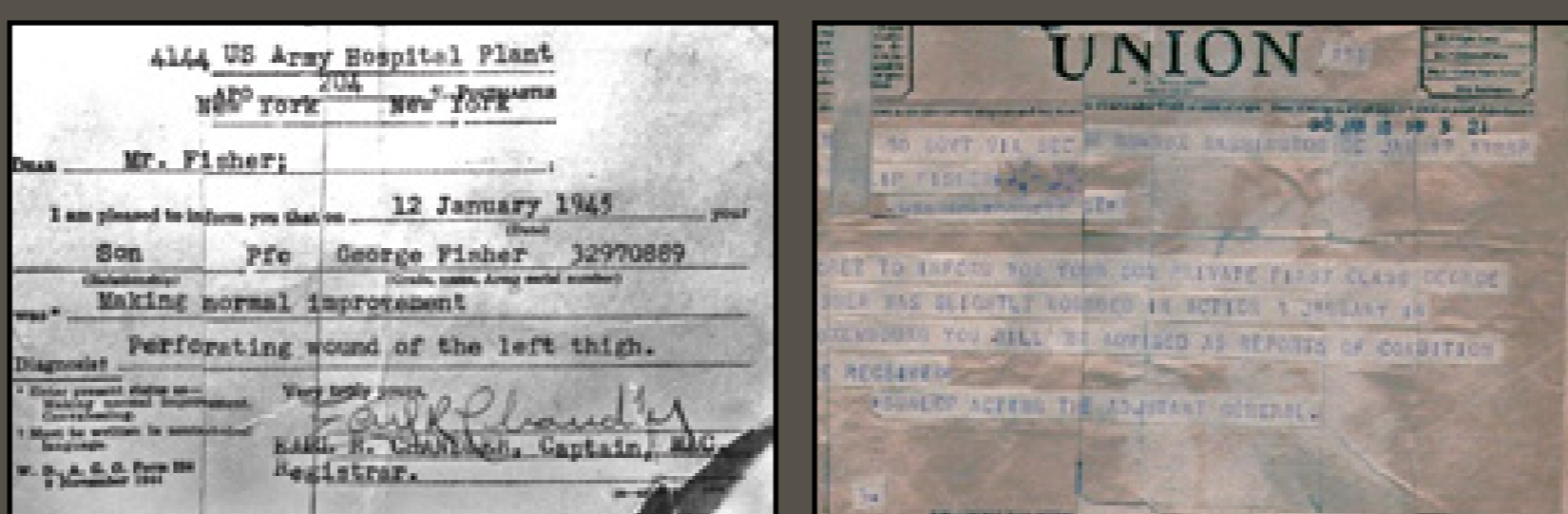
 Shortly prior to his unit's engagement in the Battle of the Bulge, Private First Class George Fisher, 328<sup>th</sup> Regiment, 26<sup>th</sup> US Infantry Division, sent this Christmas card with his picture to his family members from the town of Metz, France. It should be the last news for a long time. The telegram informing his parents of his injury he got at the "Mass Grave" reached his parents two weeks later. George had survived hell at "Café Schumann". – It must have been terrible for the survivors when receiving such "signs of life" in case of death a long time after the electronic confirmation.

 Peu avant l'engagement de son unité dans la Bataille des Ardennes, le soldat première classe George Fisher, 328<sup>e</sup> Régiment, 26<sup>e</sup> Division d'Infanterie Américaine,

envoya cette carte de Noël avec sa photo rapidement à sa famille aux États Unis d'Amérique à partir de Metz (F). Cette nouvelle allait être la dernière pour un long terme. Le télégramme au sujet de sa blessure atteignit ses parents deux semaines plus tard. George Fisher avait survécu à l'enfer du « Café Schumann ». – Il devait avoir été particulièrement terrible pour les survivants de recevoir de pareils « signes de vie » en cas de mort longtemps après la confirmation électronique.



 Kurz vor dem Einsatz seiner Einheit in der Ardennenoffensive schickte Private First Class George Fisher, 328. Regiment, 26. US Infanteriedivision, noch schnell aus Metz (F) diese Weihnachtsgrußkarte mit dieser Aufnahme an seine Familie in den USA. Es sollte seine letzte Nachricht für lange Zeit werden. Das Telegramm über seine Verwundung beim „Massengrab“ erreichte seine Eltern zwei Wochen später George Fisher hatte die Hölle am Café Schumann überlebt. – Besonders furchtbar muss der Erhalt von solchen „Lebenszeichen“ lange nach der elektronischen Bestätigung im Todesfalle für die Hinterbliebenen gewesen sein.



*Patton's prayer for favorable weather*  
*La prière de Patton pour un temps favorable*  
*Pattons Gebet für besseres Wetter*



To prevent the dreaded „trenchfoot“ – that often resulted in the amputation of the frozen toes - it was important to keep the feet dry and to stimulate the blood circulation by massaging them regularly.

Pour prévenir le redoutable „trenchfoot“ – qui aboutissait à une amputation des orteils gelés - il était important de bien sécher les pieds et de les masser régulièrement afin de stimuler la circulation sanguine.

Um dem gefürchteten „trenchfoot“ vorzubeugen, bei dem die gefrorenen Zehen amputiert wurden, war es wichtig, die Füße trocken zu behalten und sie regelmäßig zu massieren.



*A case of „trenchfoot“*  
*Un cas de « trenchfoot »*  
*Ein Fall von „trenchfoot“*



A German machine gun bullet that penetrated both legs could have evil consequences: A „simple wound“ that often was considered by the soldiers as a ticket to leave the „white hell“, would provoke gangrene and death after an exposition of more than 24 hours to the severe cold or would be followed by an amputation of the wounded limbs.

Une balle d'une mitrailleuse allemande qui a traversé les deux jambes, pouvait avoir de lourdes conséquences: Une « simple blessure » qui était souvent considérée par les soldats comme un ticket pour quitter « l'enfer blanc », pouvait provoquer la gangrène, la mort ou l'amputation après une exposition de la blessure au froid extrême de plus de 24 heures.

Eine deutsche Maschinengewehrkarugel, die beide Beine durchschoss, konnte üble Folgen haben: Eine „einfache“ Wunde, die oft von den Soldaten als Freifahrtschein aus der weißen Hölle“ angesehen wurde, konnte Wundbrand, den Tod oder eine Amputation nach sich ziehen, wenn die Wunde mehr als 24 Stunden der extremen Kälte ausgesetzt war.



*US soldiers rescuing a wounded buddy*  
*Des soldats US secourant un camarade blessé*  
*Amerikanische Soldaten helfen einem verwundeten Kameraden*



*Even civilians were treated*  
*Même des personnes civiles furent traitées*  
*Auch Zivilisten wurden behandelt*



You can get further information and pictures by mobile phone. Simply start the QR-code-reader of your mobile device to decode the symbol at the left. For free readers please visit <http://kaywa.com> or <http://www.i-nigma.mobi>  
Grâce à votre portable, vous pouvez accéder à des informations et à des images supplémentaires. Activez le QR-code-reader de votre portable et décoder le symbole à gauche. Pour les lecteurs gratuits, visitez le site <http://kaywa.com> ou bien <http://www.i-nigma.mobi>  
Weitere Informationen und Bilder können Sie mit Ihrem Handy abrufen. Einfach den QR-Code-Reader Ihres Handys starten und das Symbol links einlesen. Kostenfreie Reader gibt es unter <http://reader.kaywa.com> und <http://www.i-nigma.mobi>



National Liberation Memorial asbl

